

Leoš Janáček

O T Ě N Á Š

VATER UNSER

PARTITURA — PARTITUR

(BOHUMÍR ŠTĚDRŮN)



PRAHA 1974

EDITIO SUPRAPHON

EXPORT · ARTIA · PRAGUE



A 39.721

OTČENÁŠ

VATER UNSER

LEOŠ JANÁČEK
(1854—1928)

Andante *♩*

SOPRANI

ALTI

TENORI

BASSI

ARPA

ORGANO

Oboe *s*

p Fl. *s*

Subbass *z6*

5 10

p

Ot - če náš, jenž jsi na ne - be sích, Ot - če náš, jenž jsi
 Vá - ter un - ser, der du bist - im Him - mel, Vá - ter un - ser, der du

15

jeňž jsi na ne - be sích, po - svět' se jmé - no tvé,
der du bist — im Him - mel, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge -
 na ne - be sích, po - svět' se jmé - no tvé, po - svět' se
bist — im Him - mel, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge - heiligt wer - de dein

20

po - svět' se jmé - no tvé, jmé - no
ge - hei - ligt wer - de dein Na - me, Na - no
 po - svět' se, po - svět' se jmé - no tvé, jmé - no
heiligt wer - de dein Na - me, wer - de dein Na - no
 po - svět' se jmé - no tvé, jmé - no
ge - hei - ligt wer - de dein Na - me, de dein Na - no
 jmé - no tvé, po - svět' se jmé - no no
Na - me, ge - hei - ligt wer - de dein Na - no

25

tvé.
me.

tvé.
me.

tvé.
me.

tvé.
me.

p

cresc.

pp

30

Ot - če náš, jenž jsi na ne - be - sich,
Vá - ter un - ser, der du bist im Him - mel,

pp

Ot - če náš, jenž jsi na ne - be - sich, Ot - če náš,
Vá - ter un - ser, der du bist im Him - mel, Vá - ter un - ser,

p

pp

35 *mf*

O - če nás, jenž jsi na ne - be - sích, po - svět' se
 Vá - ter un - ser, der du bist im Him - mel, ge - heiligt wer - de dein

jenž jsi na ne - be - sích, po - svět' se jméno tvé,
 der du bist im Him - mel, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge -

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Czech and German. The middle staff is a piano accompaniment line with a melodic line and a bass line. The bottom staff is a piano accompaniment line with a bass line. The music is in a minor key and 4/4 time. The tempo is marked 'mf' (mezzo-forte). The system number is 35.

40

jméno tvé, ge - po - svět' se jméno tvé, ge - po - svět' se jméno tvé,
 Na - me, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge -

po - svět' se jméno tvé, po - svět' se jméno tvé, po - svět' se
 heiligt wer - de dein Na - me, ge - heiligt wer - de dein Na - me, ge - heiligt wer - de dein

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in Czech and German. The middle staff is a piano accompaniment line with a melodic line and a bass line. The bottom staff is a piano accompaniment line with a bass line. The music is in a minor key and 4/4 time. The system number is 40.

45

mf po - svět se, po - svět se jmé - no tvé, jmé - no
 hei - ligt wer - de, ge - hei - ligt wer - de dein Na - no

mf po - svět se, po - svět se jmé - no tvé, jmé - no
 ge - hei - ligt wer - de dein Na - no

mf jmé - no tvé, po - svět se jmé - no tvé, jmé - no
 Na - me, ge - hei - ligt wer - de dein Na - no

mf po - svět se jmé - no tvé, jmé - no
 ge - hei - ligt wer - de dein Na - no

mf *sf* *sf* *sf*

mf *p*

50

tvé.
me.

tvé.
me.

tvé.
me.

tvé.
me.

cresc.

Con moto

G.P. 60

TENORE SOLO *f*

Ó
Dein

Salic. 8. Fl. 8.

G.P. *mf*

65

70

přijď, _____ ó, _____ přijď, _____ ó, _____ přijď _____ nám _____ krá - lov - ství _____ tvé, _____
Reich, _____ dein Reich, _____ dein Reich _____ kom - me _____ zu _____ uns, _____

75

ó, dein přijd', Reich, ó, dein přijd', Reich, ó, dein přijd', Reich nám

80

dolciss. p *cresc.*

krá - kom lov - ství me zu tvé, uns, ó, dein přijd', Reich, ó, dein

cresc.

cresc.

85

přijd', Reich, ó, dein přijd', Reich, nám krá - lov - ství tvé, ó, kom - me zu uns, dein

90 *f*

přijď, *Reich,* ó *dein* přijď, *Reich,* ó *dein* přijď, *Reich,*

95 nám krá - lov - ství tvé, ó přijď, ó přijď,
 kom - me zu uns, *dein* *Reich,* *dein* *Reich,*

100 *cresc. ed accel.*

105 *f* *rit.*

TENORE SOLO

Ó, přijď nám krá - lov - ství tvé,
Dein *Reich,* *es* kom - me zu uns, *ja,*

Ó, přijď nám krá - lov - ství tvé,
Dein *Reich,* *es* kom - me zu uns,

rit.

120 *ff* *rit.* *p* *dim.* 125

ó, *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 dein *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 ó, *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 dein *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 ó, *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 dein *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 ó, *ff* *rit.* *p* *dim.* 125
 dein *ff* *rit.* *p* *dim.* 125

přijď nám, přijď nám krá-lov-ství tvé, krá-lov-ství tvé!
 Kő - nig - reich, dein e - wi - ges Reich kom-me zu uns!
 přijď nám, přijď nám krá-lov-ství tvé, krá-lov-ství tvé!
 Kő - nig - reich, dein e - wi - ges Reich kom-me zu uns!
 přijď nám, přijď nám krá-lov-ství tvé, krá-lov-ství tvé!
 Reich kom-me zu uns!
 přijď nám, přijď nám krá-lov-ství tvé, krá-lov-ství tvé!
 Kő - nig - reich, dein e - wi - ges Reich kom-me zu uns!

Tempo I.


130

Oboe 8

Fl. 8

Subbass 16

135

Moderato 

TENORE SOLO

mf Bud' vù - le tvá ja - ko vne - bi,
 Dcin Wil - le, Herr, soll ge - scheln,

sim.

150

mf

Fl. 8

Salic. 8

p

Gemshorn 8

Kamz. roh 8

Subbass 16

155

tak i na ze - mi, tak i na ze - mi.
 wie im Him - mel, so auf Er - den...

1.

pp

TUTTI
pp

2. 160

Bud' vù - le tvá ja - ko v ne - bi,
Dain Wil - le, Herr, soll ge - schehn,

Bud' vù - le tvá ja - ko v ne - bi, bud' vù - le
Dain Wil - le, Herr, soll ge - schehn, er soll ge -

Bud' vù - le tvá ja - ko v ne - bi,
Dain Wil - le, Herr, soll ge - hen,

Bud' vù - le tvá ja - ko v ne - bi,
Dain Wil - le, Herr, soll ge - sche - hen,

165 1.

— ja - ko v ne - bi, tak i na ze - mi.
wie im Him - mel, so auch auf Er - den.

tvá ja - ko v ne - bi, tak i na ze - mi.
schehn, wie im Him - mel, so auch auf Er - den.

ja - ko v ne - bi, tak i na ze - mi.
wie im Him - mel, so auch auf Er - den.

— ja - ko v ne - bi, tak i na ze - mi.
— wie im Him - mel, so auch auf Er - den.

Red.

f 2. 170

I na ze mi.
auch auf Er den.

2.

Subbass 16 Okt. 3

p

175 180

pp

I na ze mi.
Auch auf Er den.

pp

I na ze mi.
Auch auf Er den.

pp

I na ze mi.
Auch auf Er den.

mf

Dolce 8

pp

185

mf

Fl. 8

Gemshorn 8
Kamz. roh 8

Fl. 8

f

Red.

190

195 dim.

f

Gemshorn 8
Kamz. roh 8

dim.

[p]

Con moto *f* 200

Chléb	náš	ve	zdej	- ší
Un	- ser	täg	- lich	Brot

Chléb	náš	ve	- zdej	- ší
Un	- ser	täg	- lich	Brot

Chléb	náš	ve	- zdej	- ší
Un	- ser	täg	- lich	Brot

Chléb	náš	ve	- zdej	- ší
Un	- ser	täg	- lich	Brot

Con moto *f*

Con moto Okt. 1-2 *f*

Subbass 10
Okt. 8

de - j ná - m d - nes, chlé - b ná - s ve - zdej - ší
 gib ú - s heu - te, un - ser tág - lich Brot

de - j ná - m d - nes, chlé - b ná - s ve - zdej - ší
 gib ú - s heu - te, un - ser tág - lich Brot

de - j ná - m d - nes, chlé - b ná - s ve - zdej - ší
 gib ú - s heu - te, un - ser tág - lich Brot

de - j ná - m d - nes, chlé - b ná - s ve - zdej - ší
 gib ú - s heu - te, un - ser tág - lich Brot

205
espress.

de - j ná - m, de - j ná - m
 gib ú - s, gib ú - s

de - j ná - m, de - j ná - m
 gib ú - s, gib ú - s

de - j ná - m, de - j ná - m
 gib ú - s, gib ú - s

de - j ná - m, de - j ná - m
 gib ú - s, gib ú - s

dnes!
 heu

dnes!
 heu

dnes!
 heu
marcato

dej nám dnes!
 gib uns heu te!

te!
 te!

210 *(mf)*

Chléb
 Brot
(mf)

Chléb
 Brot
(mf)

Chléb náš ve zdej - ši
 Un ser tág - lich Brot

Chléb
 Brot

dej nám,
 gib uns,

dej nám,
 gib uns,

dej nám dnes,
 gib uns heu - te,

dej nám,
 gib uns,

215

chléb
Brot

chléb
Brot

chléb náš ve zdej - ší
un ser tag lich Brot

chléb
Brot

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

chléb
Brot

chléb
Brot

chléb
heut!

chléb náš ve zdej - ší
un ser tag lich Brot

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

dej nám,
gib uns,

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.



rit. ²⁸⁰ a tempo

dej nám dnes, chléb,
gib nám uns heu te, Brot,

dej nám dnes, chléb,
gib nám uns heu te, Brot,

dej nám dnes, chléb náš
gib nám uns heu un ser

dej nám, dnes, chléb,
gib uns, ser tåg lich

rit. a tempo

a tempo PLENO

rit. ²⁸⁰ a tempo

dej nám chléb,
gib nám uns Brot,

dej nám chléb,
gib nám uns Brot,

ve zdej sí chléb náš
tåg lich Brot heu te, un ser

dej nám dnes, chléb,
gib nám uns heut' Brot,

225

de - j nám, chléb,
gib uns Brot,

de - j nám, chléb,
gib uns Brot,

ve zde - ší nám,
täg lich Brot uns,

de - j nám, chléb,
gib uns Brot,

230

de - j nám, chléb,
gib uns Brot,

de - j nám, chléb,
gib uns Brot,

de - j nám, de - j nám dnes!
gib uns, gib uns heut'

de - j nám, de - j nám dnes,
gib uns, gib uns heu - te,

marcato

chleb,
Brot,

chleb,
Brot,

Chleb,
Brot,

dej nám dnes,
gib uns heu te,

Detailed description: This system contains the first vocal entry. It features four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The vocal lines are in a minor key and have a slow, solemn tempo. The lyrics are in Czech and German. The piano accompaniment provides a steady harmonic and rhythmic foundation.

235 *sf*

chleb!
Brot!

chleb!
Brot!

chleb!
Brot!

chleb!
Brot!

chleb!
Brot!

Chleb!
Brot!

Chleb!
Brot!

Chleb!
Brot!

Chleb!
Brot!

Detailed description: This system begins at measure 235 and features a more intense vocal section. The vocal staves are marked with *sf* (sforzando), indicating a strong dynamic. The lyrics are repeated in both Czech and German. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring some triplet-like figures in the bass line.

Adagio

Adagio

TENORE SOLO

260

našim vi - ni - kům, ja - kož i my od - pou - ští -
 unsern Schul - di - gern, so - wie auch wir ver -

mf *f*

Kryt & Gedackt

ppp *f*

Kryt & Fl. &
f Gedackt

265

me - ge - ben na - šim vi - ni - kům. A od - pusť nám na - še vi - ny,
 unsern Schul - di - gern. Und ver - gib uns un - se - re Schuld,

pp *pp* *pp* *pp*

TUTTI

270

A od - pusť nám na - še vi - ny,
 Und ver - gib uns un - se - re Schuld,

pp *pp* *pp* *pp*

Oboe &

Kryt & Gedackt

Red.

275
dolcissimo

ja - kož i my od - pou - ští - me na - šim vi - ní - kům.
so — wie auch wir ver - ge - ben un - sern Schul - di - gern.

ja - kož i my od - pou - ští - me na - šim vi - ní - kům.
so — wie auch wir ver - ge - ben un - sern Schul - di - gern.

ja - kož i my od - pou - ští - me na - šim vi - ní - kům.
so — wie auch wir ver - ge - ben un - sern Schul - di - gern.

ja - kož i my od - pou - ští - me na - šim vi - ní - kům.
so — wie auch wir ver - ge - ben un - sern Schul - di - gern.

Dolce s
ppp
Oboe 8


280

Fl. 2

Subbass 16

285

Oboe 8
dimin.
ppp
Kryt s Gedackt

Energico moderato 

290



ff Pleno

Ped.

295



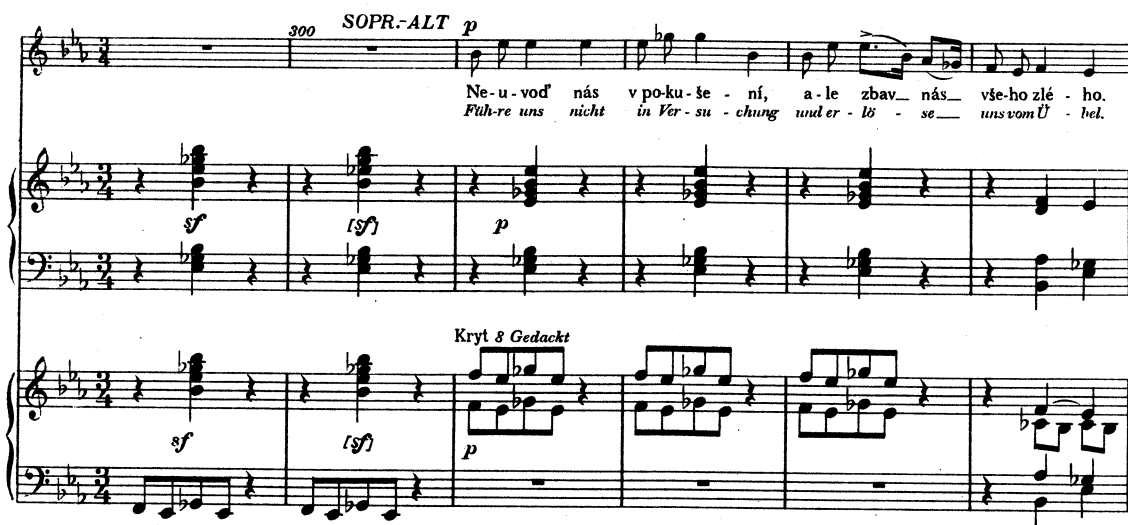
ff

300 SOPR.-ALT *p*

Ne-u - vod' nás v po - ku - še - ní, a - le zbav_ nás_ vše - ho zlé - ho.
 Füh - re uns nicht in Ver - su - chung und er - lö - se_ uns vom Ü - bel.

sf [*sf*] *p*

Kryt & Gedackt



sf [*sf*] *p*

305

f Ne - u - vod' nás
Füh - re uns nicht

v po - ku - še - ní,
in Ver - su - chung,

ne - u - vod' nás
füh - re uns nicht

f Ne - u - vod' nás
Füh - re uns nicht

v po - ku - še - ní,
in Ver - su - chung,

ne - u - vod' nás
füh - re uns nicht

Okt. 4 - 2
Bourdon 16

f

Subbass 10, Okt. 8
Ped.

310

in Ver - su - chung,
v po - ku - še - ní,

v po - ku - še - ní,
in Ver - su - chung

a - le zbav nás
und er lö - se

vše - ho zlé - ho.
uns vom Ü - bel.

vše - ho, vše - ho zlé - ho.
se, uns vom Ü - bel.

ff

p

p

p Gedacht
Kryt 8

Ne - u - vod' nás v po - ku - še - ní, a - le zbav nás
 Füh - re uns nicht in Ver - su - chung und er - lö - se

Ne - u - vod' nás v po - ku - še - ní, a - le zbav nás
 Füh - re uns nicht in Ver - su - chung und er - lö - se

p Kryt 8 Gedackt

315

vše - ho zlé dem ho. Ne - u - vod' nás, v po - ku - še - ní,
 uns von dem Ů bel. Füh - re uns nicht, in Ver - su - chung,

vše - ho zlé dem ho. Ne - u - vod' nás, v po - ku - še - ní,
 uns von dem Ů bel. Füh - re uns nicht, in Ver - su - chung,

Ne - u - vod' nás v po - ku - še - ní,
 Füh - re uns nicht in Ver - su - chung,

Ne - u - vod' nás v po - ku - še - ní,
 Füh - re uns nicht in Ver - su - chung,

Okt. 4-2 Bourd. 16

Subbass 16
 Okt. 8

Musical score for measures 330-335. The score is in 3/4 time and B-flat major. It features four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are marked with *f* and *men. men.* lyrics. The piano accompaniment includes chords and a rhythmic bass line. Measure numbers 330 and 335 are indicated at the top of the score.

Musical score for measures 335-340. The score is in 3/4 time and B-flat major. It features four vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts are marked with *ff* and *men. men.* lyrics. The piano accompaniment includes chords and a rhythmic bass line. Measure numbers 335 and 340 are indicated at the top of the score.